

Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце <i>tradukita de</i> <i>Бонифатий Торнадо</i>	Ludwig Lazarus Za- menhof, О моё сердце <i>tradukita de</i> <i>Владимир Чернов</i>	Ludwig Lazarus Za- menhof, О, сердце <i>tradukita de Борис</i> <i>Колжер</i>	Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце <i>tradukita de Замятин</i>
О сердце, ты не бейся так тревожно, не рвись нетерпеливо из груди! Ужели, долгий путь пройдя, возможно мне в трудный час не победить?	Моей груди бунтующий невольник, о моё сердце, не стремись ты прочь! Как нелегко мне одному сегодня Всё превозмочь.	Не бейся так тревожно, моё сердце! Теснение в груди - опасный знак. Смогу ли я на что-то опереться? Не бейся так!	О сердце, не стучи ты так тревожно! Ты из груди не рвись теперь долой! Уж мне сдержаться себя едва возможно, О, сердце, стой!
Или, быть может, путь избрал я ложный, иль могут силы вдруг мне изменить? Довольно, перестань так сильно биться! О, моё сердце!	Ты, сердце, знай: ещё работы много. В мой звёздный час, всему наперекор, храни свой ритм уверенно и строго, Но mia kor'!	О моё сердце! Труд мой бесконечный! Мне принесёт победу этот шаг? Смогу ли я решить вопрос извечный? Не бейся так!	О, сердце, стой! В такое ли мгновенье, затратив труд, я проиграю бой? Довольно же! Уйми своё биенье! О, сердце, стой!
...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>.

“Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бони́фати́й Васи́льевич Тornado) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “www.poezio.net”.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замятин en 1905.

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.